

WITOLD KAZIMIERZ BRZUSKI

**Les verbes amhariques en contexte guèze
dans les chroniques royales éthiopiennes**

En 1961, Stefan Strelcyn fit paraître son article *Remarques sur la langue des textes médico-magiques éthiopiens. Le traitement des verbes amhariques en contexte guèze* (RO, XXV, 1, pp. 107—125). Il y examina l'influence de la langue amharique parlée sur la langue écrite dans les textes médico-magiques de la période postclassique de la langue guèze, question fort peu étudiée auparavant. 80 verbes y furent rassemblés selon le classement suivant: 1. verbes amhariques conjugués d'après les formes de la conjugaison guèze; 2. verbes amhariques conjugués d'après les formes communes pour le guèze et l'amharique; 3. verbes amhariques conjugués d'après les formes de la conjugaison amharique. 28 verbes employés dans d'autres textes similaires ont été ajoutés dans l'ouvrage de Stefan Strelcyn, *Médecine et plantes d'Ethiopie. I. Les traités médicaux éthiopiens. Introduction* (sous presse).

On constate le même phénomène dans le *lāsāna tārik*, langue des chroniques royales. On peut relever dans ces textes des verbes amhariques en contexte guèze à côté des verbes en contexte amharique (ces derniers apparaissent dans les textes de la fin du XVII^e et du XVIII^e siècles). A partir des textes imprimés, j'ai rassemblé 26 verbes amhariques en contexte guèze en tenant compte uniquement des formes conjuguées telles que le parfait, l'imparfait, le jussif et l'impératif et parmi les formes nominales — le gérondif. Un seul de ces verbes **ወረረ** : apparaît dans les textes médico-magiques. Ces recherches ont de l'importance tant pour l'histoire du guèze postclassique que pour celle de l'amharique.

Dans cet article j'ai pris en considération les textes suivants:

1. La chronique du roi Malac Sagad (années de règne 1563—97) d'après l'édition de C. Conti-Rossini, *Scriptores aethiopici. Series altera*, tomus III (CSCO), Paris 1907 (sigle MS);
2. La chronique du roi Sousneyos (années de règne 1607—32) d'après l'édition de E. Pereira, *Chronica de Susenyos rey de Ethiopia*, Lisbonne 1892 (sigle PeS);
3. Les chroniques de Yohannes I, Iyāsu I et Bakāffā (années de règne 1667—82, 1682—1706, 1721—30), édition de I. Guidi, *Scriptores aethiopici. Series altera*, t. V (CSCO), Paris 1903 (sigle JIB);

4. Les chroniques de Iyāsu II et Iyo'as (années de règne: 1730—55, 1755—69), édition de I. Guidi, *Scriptores aethiopici. Series altera*, t. VI (CSCO), Paris 1910 (sigle IyIy);

5. Chronique abrégée (oeuvre du XVIII^e siècle), d'après l'édition de R. Basset, *Etudes sur l'histoire d'Ethiopie*, Paris 1882 (sigle BE).

Les verbes amhariques ont été rangés d'après les racines, dans l'ordre du syllabaire amharique et entre parenthèses ont été mises les formes principales non attestées dans les dictionnaires.

1. **ለቀቀ** : — **አስለቀቀ** : *aslaqqəqə*, thème factitif caractéristique pour l'amharique 'faire libérer, relâcher' Guidi* 26, Baeteman 18. — Exemple: **ኩሉ : ዘተእኅዘ : ቦቱ : ንዋዩ : ወቤቱ : ቅድመዝ : ያስለቅቅ : ሎቱ : ራስ : አንስጣስዮስ** : 'Tous ceux dont les meubles et la maison étaient sous séquestre antérieurement, le rās Anestāsyo les faisait relâcher' JIB 89 l. 15—16. **ያስለቅቅ** : est un imparfait amharique (3 p.m.sg.). Il y a une racine guèze **ለቀቀ** : avec une autre signification 'garrotter' Grébaut 28, KWK 572.

2. (**መለጠነ**) : — **አመለጠነ** : *amalattana*, verbe dénomiatif, thème causatif 'entonner le *məltān* '(*məltān* 'cantus alternus' Dillmann 154, **የዜማ : ምልልስ** : 'la répétition des mélodies' KWK 585).

Exemple: **ዓቃቤ : ሰዓት : አመለጠነ : በከመ : ልማዱ** : 'l'aqābe sa'at entonna le *məltān* selon l'usage' IyIy 33 l. 6—7 (traduction de I. Guidi p. 34 l. 18—19). **አመለጠነ** : est un parfait causatif (3 p.m.sg.) amharique.

3. **መሰከረ** : — **ተመሰከረ** : *tamasakkara*, thème réfléchi-passif 'être témoigné, confirmé' Guidi 75, Baeteman 83 'convaincre' (selon la traduction de R. Basset). Exemple: **እስመ : ተመሰከረ : በመ** : 'il les convainquit en effet' BE 65 ll. 25—26 (traduction de Basset 178). **ተመሰከረ** : est un parfait guèze (3 p.m.sg.).

4. **ራራ** : *rara* 'être élément, doux, indulgent' Guidi 123, 'avoir pitié' Baeteman 181. Exemple: **መሰላ : ዘይረኅርኑ : ላቲ** : 'il lui semblait qu'ils avaient de la pitié pour elle' MS 7 l. 3. **ይረኅርኑ** : est un imparfait (3 p.m.plur.) probablement guèze, avec

* Baeteman — J. Baeteman, *Dictionnaire amarigna-français suivi d'un vocabulaire français-amarigna*, Dire-Daoua 1929;
Dillmann — August Dillmann, *Lexicon Linguae Aethiopicae*, Lipsiae 1865;
Grébaut — Sylvain Grébaut, *Supplément au Lexicon Linguae Aethiopicae de August Dillmann (1865) et édition du lexique de Juste d'Urbain (1850—1855)*, Paris 1952;
Guidi — Ignazio Guidi, *Vocabolario amarico-italiano*, Roma 1901;
Guidi *Suppl.* — Ignazio Guidi, *Supplemento al Vocabolario Amarico-Italiano*, Roma 1940;
KWK — **ኪዳነ : ወልድ : ክፍሌ :: መጽሐፈ : ሰዋስው : ወግስ : ወመዝገብ : ቃላት : ሐዲስ** : Addis Ababa 1948 de l'ère éthiopienne;
Ludolf — J. Ludolf, *Grammatica Linguae Amharicae*, Frankfurt 1698;
Da Maggiora — Gabriele da Maggiora, *Vocabolario-etio-pico-italiano-latino*, Asmara 1953.

la signification amharique. Les dictionnaires du guèze attestent uniquement le thème causatif **አራጎርጎ** : 'rendre clément' et réfléchi-passif **ተራጎርጎ** : 'être clément, indulgent' Dillmann 292, Da Maggiora réfl.-pass. 237, caus. 339. KWK 829 donne dans la rubrique du guèze **ራጎርጎ** : sans références aux textes, comme équivalent de **ራራ** : contrairement au thème réfléchi-passif et causatif qu'il indique avec les références aux textes correspondants.

5. **ረታ** : — **ተረታ** : *taratta*, thème réfléchi-passif 'être vaincu' Ludolf 20, Guidi 128 'perdre son procès, sa cause', Baeteman 166 'être convaincu' (d'après Conti-Rossini). Exemple : **እመ : ተረትፀ** : 's'il est convaincu' MS 113 ll. 28—29 (trad. de Conti-Rossini MS 129 l. 13). **ተረትፀ** : est un parfait guèze (3 p.m.sg.) peut-être avec la signification amharique. En guèze, nous avons **ተረትፀ** : 'être dressé, redressé, corrigé, justifié' Grébaut 152, référence à Juste d'Urbain, avec une signification différente de celle qui se trouve dans la Chronique de Malac Sagad.

6. **ረገደ** : — **አረገደ** *araggada*, thème causatif 'danser en pleurant aux cérémonies funèbres' Baeteman 173. Exemple : **እንዘ : ያረገዱ** : 'pendant qu'ils dansaient en pleurant' BE 60 l. 8. **ያረገዱ** : est un imparfait guèze et amharique (3 p.m.plur.).

7. **ሰማ** : — **ተሰማማ** : *tasamamma*, thème fréquentatif réfléchi-réciproque, caractéristique pour l'amharique, 's'accorder, faire la paix' Guidi 149, Baeteman 195 'obéir' (d'après la traduction de Conti-Rossini MS. 7 ll. 28—29). Exemples : **ተሰማማፅ** : **በመልእክት** : 'obéis au messenger' MS 51. 13. **ተሰማማፅ** : est un impératif amharique avec la troisième laryngale conservée (2 p.m.sg.); **ወተሰማማረዖ** : **ምስለ** : **አንጎቶች** : **በዘያቀትልዎ** : **ለዮናኤል** : **መጽአ** : 'il est venu après avoir fait la paix avec Angot pendant qu'ils tuaient Yona'el' PeS 264 ll. 154—155. **ተሰማማረዖ** : est un gérondif guèze (3 p.m.sg.).

8. **ሰነበተ** : — **ተሰናበተ** : *tasanabbata*, thème conatif-réciproque 'être congédié' Guidi 176, 'recevoir ou prendre congé' Baeteman 211.

Exemples : **ወራዊተ** : **መንግሥትኒ** : **ተሰናበቶሙ** : **ሖሩ** : **ለለ** : **ሥርዓቶሙ** : **ወአተዉ** : **በቤቶሙ** : 'Les troupes congédiées s'en allèrent, chacune à sa garnison, et rentrèrent dans leurs maisons' MS 117 l. 22 (traduction de Conti-Rossini 133 ll. 29—30). — **ተሰናበቶሙ** : est un gérondif guèze (3 p.m.plur.); **ተሰናበተ** : **በውክቱ** : **ሰፍራ** : '(il) prit congé dans ce campement' MS 126 l. 9 (traduction de Conti-Rossini 143 ll. 9—10). **ተሰናበተ** : est un parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.); **ሰዩምተ** : **ትግራኒ** : **ተሰናበቱ** : 'Les chefs du Tigré prirent leur congé' MS 132 l. 22 (traduction de Conti-Rossini 150 l. 29). **ተሰናበቱ** : est la même forme (3 p.m.plur.).

9. **ሰፈረ** : *saffara*, type A 'camper, planter la tente' Guidi 198—199, Baeteman 231. Dillmann 404 à côté de 'metiri, dimetiri' donne la signification 'castra metiri', en signalant l'existence de celle-ci dans les livres amharisés.

Exemples : Parfait : **ሰፈረ** : 'il campa' MS 80 l. 1 et passim ; PeS 21 l. 1 et passim ; JIB 65 l. 15 et passim ; IyIy 24 l. 16 et passim ; BE 40 l. 8 et passim. C'est un parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.); **ሰፈሩ** : 'ils campèrent' MS 64 l. 7 et passim, PeS 10 l. 50 (3 p.m.plur.); **ሰፈርን** : 'nous avons campé' MS 86 l. 14 et passim (1 p.m.plur.);

Imparfait: **እንዘ : ይሰፍር** : 'pendant qu'il campait' MS 117 ll. 19—20, JIB 83 l. 21 et passim, IyIy 110 l. 13. Forme commune pour le guèze et l'amharique (3 p.m.sg.);

Jussif: **ወኢትሰፍር** : 'et ni ne campe pas' JIB 298 l. 30 (traduction de Guidi 319 l. 34). **ኢትሰፍር** : est un jussif nié (2. p.m.sg.) guèze au lieu de l'impératif;

Impératif: **ስፍር : ኅበ : ዘሰፈርን** : 'campe où nous avons campé' JIB 300 l. 2 (traduction de Guidi 321 l. 4). **ስፍር** : est un impératif guèze (2 p.m.sg.);

Gérondif: **እንዘ : ሀሎ : ሰፊሮ : በቱሉ : አማራ** : 'pendant qu'il campait à Tullu Amāra' BE 55 l. 21. **ሰፊሮ** : est un gérondif guèze (3 p.m.sg.); **ረከበሙ : ለጋላ : ሰፊሮሙ : በህየ : ምስለ : ምህርካ : እንስሳ : ወሰብእ** : 'il trouva les Galla ayant campé là avec beaucoup de dépouilles d'hommes et d'animaux' PeS 251 ll. 240—241 et passim. **ሰፊሮሙ** : 3 p.m.plur. guèze.

10. **ቀበለ** : — **ተቀበለ** : *taqabbala*, thème réfléchi-passif 'passer le *qabalā*' (*qabalā* 'occursus, initium jejunii', Dillmann 435) Guidi *Suppl.* 87 par erreur renvoi à IyIy 123 l. 33 au lieu de JIB 123 l. 3 (traduction de Guidi 128 ll. 14—15). **ተቀበለ** : est un parfait (3 p.m.sg.) amharique. Ex e m p l e : **ተቀበለ : ጸመ : መርዓዌ** : 'il y passa la veille du jeûne des Ninivites', JIB 123 l. 33 (traduction de Guidi 128 ll. 14—15).

11. **ቀደመ** : — **ተቀዳደመ** : *taqadaddema*, thème fréquentatif réfléchi-réciproque 'rivaliser, chercher à surpasser, à dépasser un autre' Baeteman 349, Guidi 295. Ex e m p l e : **ተቀዳዳሞሙ : ነገሩ : ዓዋጅ : እንዘ : ይብሉ** : 'ayant rivalisé avec eux, ils firent la proclamation' BE 76 ll. 20—21. **ተቀዳዳሞሙ** : est un gérondif guèze (3 p.m.plur.).

12. **ቀጠቀጠ** : — **አንቀጠቀጠ** : *anqataqqaṭa* 'trembler' Ludolf 37, 'faire trembler' Guidi 302, 'grelotter' (traduction de Guidi 319 l. 18) Ex e m p l e : **ወገብአ : እንዘ : ያን ዘፍገገ : ወያንቀጠቅጥ** : 'et rentra tremblant et grelottant', JIB 298 ll. 15—16. **ያንቀጠቅጥ** : est un imparfait guèze et amharique (3 p.m.sg.), KWK 790 cite ce verbe, se référant au texte Mār Yəṣṣḥaq (XV^e siècle). L'absence de ce verbe dans les textes guèzes plus anciens et sa présence dans ce texte postclassique permet de faire une conjecture sur son origine amharique.

13. **በሀበሀ** : — *bazabbaza* 'ravager, saccager, piller' Baeteman 435, Guidi 344 (Da Maggiora 207 le considère comme une forme amharique, en se référant à Alaqa Tayya).

Ex e m p l e s : Parfait: **በሀበሀን** : 'nous avons pillé' MS 28 l. 16. C'est un parfait guèze (1 p.plur.), **በሀበሀዎሙ** : 'ils les pillèrent' PeS 111 l. 18. C'est un parfait guèze (3 p.m.plur.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.m.plur.), **ወበሀበሀ : ነሎ : በከመ : ልማደሙ** : 'et pillèrent tout selon leur habitude' MS 32 l. 3 (traduction de Conti-Rossini 37 l. 19); **ወበሀበሀ : ንዋየ : ንገገ : ንዋየተ** : 'et pillèrent les richesses du camp' BE 63 ll. 19—20. **በሀበሀ** : — parfait guèze (3 p.m.plur.);

Imparfait: **ከመ : ይበሀብሁ : ትግሮች : ንዋየተ** : '...que les gens du Tigre pillaient les biens' MS 76 ll. 21—22 (traduction de Conti-Rossini 88 l. 1). **ይበሀብሁ** : est un imparfait guèze et amharique (3 p.m.plur.);

Jussif: **ፈቀዱ : ይበሀብሁዎሙ** : '(ils) auraient voulu les piller' MS 147 ll. 8—9 (traduction de Conti-Rossini 167 ll. 10—11). **ይበሀብሁዎሙ** : est un jussif guèze et amharique (3 p.m.plur.), suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.m.plur.), **ከመ : ይበ**

ዝብዝ : 'qu'il pille' PeS 111 l. 18. **ይብዝብዝ** : — 3 p.m.sg. guèze et amharique, **ኢይብዝብዝ** : 'qu'ils ne pillent pas' PeS 317 l. 22. 3 p.m.plur. guèze et amharique précédée d'une négation guèze;

ተብዘበዘ : *tabazabbaza*, thème réfléchi-passif 'être pillé' Guidi 344. Ex e m p l e s : **ተብዘበዘ** : **ገበያ** : 'le marché fut pillé' BE 44 l. 18, JIB 167 ll. 33—34. **ተብዘበዘ** : est un parfait guèze (3 p.m.sg.); **ይትብዘበዝ** : 'qu'on dépouillerait' JIB 162 ll. 12—13 (traduction de Guidi 169 l. 35). C'est un imparfait guèze (3 p.m.sg.);

ተብዛበዘ : *tabazabbaza*, thème conatif-réciproque 'se piller l'un l'autre' Guidi 344, Baeteman 435. Ex e m p l e : **ወተብዛበዝዎሙ** : 'et ils les pillèrent' MS 140 l. 16. C'est un parfait guèze et amharique (3 p.m.plur.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.plur.).

14. **አረደ** : *arrada*, type A, 'tuer, égorger' Guidi 438, Baeteman 568. Ex e m p l e : **አረደሙ** : **በሾተል** : (BE 24 l. 30) on doit écrire **አረደሙ** : **በሾተል** : '(il) a tué d'un coup de couteau' (traduction de Basset 118). **ሸረደሙ** : est un parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.m.plur.).

15. **አጀበ** : *ağğäba*, type B, 'escorter par honneur' Guidi 499, Baeteman 627. Ex e m p l e : **እንዘ** : **የአጅብ** : **መኳንንተ** : 'qui fait escorte aux dignitaires' IyIy 253 l. 24 (traduction de Guidi 262 l. 32). **የአጅብ** : est un imparfait guèze (3 p.m.sg.).

16. **ከሰሰ** : *kassasa*, type A, 'accuser, intenter le procès', Guidi 532, Baeteman 691. Ex e m p l e : **ይከሰሶ** : 'qu'il l'accuse', MS 113 l. 28, c'est un jussif guèze (3 p.m.sg.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.m.sg.);

ተከሰሰ : *takassasa*, 'être accusé', Guidi 432 'être puni' (traduction de Guidi). Ex e m p l e : **ይትከሰሰ** : 'et il eût été puni', JIB 132 l. 4 (traduction de Guidi). C'est un jussif guèze (3 p.m.sg.), thème réfléchi-passif.

17. **ከብለለ** : (ou **ኮብለለ** :) *koballala* 'fuir, s'échapper' Guidi 534, Baeteman 733. **ኮብለለ** : 'il s'enfuit' IyIy 181 l. 26, BE 47 l. 15 et passim. C'est un parfait guèze (3 p.m.sg.).

18. **ከተመ** : *kattama*, type B, 'établir un camp permanent, faire une ville' Baeteman 698. Ex e m p l e : **ወከተሞሙ** : **በጨውነት** : 'il les organisa en garnison' MS 45 l. 34 (traduction de Conti-Rossini 53 l. 17). **ከተሞሙ** : est un parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.m.plur.). En guèze le verbe **ከተመ** : a une signification différente : 1. 'signare, obsignare, imprimere, claudere', 2. 'nigro colore inficere', 3. 'inserere' Dillmann 851, Da Maggiora 422;

ተከተመ : *takattama*, thème réfléchi-passif 'être construit' Guidi 539. Ex e m p l e : **እስመ** : **ተሠርዑ** : **በህየ** : **ተከተሞሙ** : 'car ils s'étaient établis là en y construisant un campement' MS 26 l. 6 (traduction de Conti-Rossini 30 l. 23). **ተከተሞሙ** : est un gérondif guèze (3 p.m.plur.). En guèze, il existe avec une signification différente le verbe **ተከትመ** : 'aliena veste induta latere velle' Dillmann 851, **ተከተመ** : 'tatoüer, se faire tatoüer' Grébaut 264.

19. **ከተተ** : — **አስከተተ** : *askattata*, thème factitif caractéristique pour l'amharique, 'faire réunir' Guidi 539, Baeteman 700 'battre le rappel' (traduction de Guidi 184 JIB ll. 2—3).

Ex e m p l e s : Jussif : **ወበህየ** : **አዘዙሙ** : **ከመ** : **ያብኡ** : **ህየ** : **ፍጡነ** : **ከሎ** : **አፍ**

ራሲሆሙ : ወአብቅልተሆሙ : ወከሙ : ያስከትቱ : ኩሎ : ጨዋሆሙ : 'Alors il leur donna l'ordre d'amener vite tous leurs chevaux et leurs mulets, de battre le rappel de tous leurs çawā' JIB 175 ll. 26—27 (traduction de Guidi 184 ll. 2—3). **ያስከትቱ :** est un jussif amharique (3 p.m.plur.);

Impératif: **ይነግሮሙ : ብሂሎ : አስከትቱ : ፍጡነ : ኩሎ : ጨዋሆሙ :** 'il leur avait donné l'ordre de rappeler vite... tous les çawā' JIB 192 ll. 14—15 (traduction de Guidi 202 ll. 32—33). **አስከትቱ :** est 2 p.m.plur. amharique;

Gérondif: **አስከትቶ :** 'ayant rappelé' JIB 187 l. 11 et passim (3 p.m.sg. guèze), ... **ከመ : ያምጽእ : አስከትቶ : ኩሎ : ጨዋ : ዘገግሮም :** '...pour réunir tous les çawā du Godjam et les lui amener' IyIy 113 ll. 2—3 (traduction de Guidi 122 ll. 27—28). **አስከትቶ :** — gérondif amharique (3 p.m.sg.).

20. **ውሎ : አደረገ :** *wəlo adarraga* 'faire halte', verbe expressif formé de l'amharique **ውሎ :** 'repos d'un jour, du voyage, halte' Guidi *Suppl.* 160 et **አደረገ :** 'faire' Guidi 660. Ex e m p l e: **በዕለተ : ፀርብ : ውሎ : አደረገ :** 'le vendredi il fit halte' IyIy 207 l. 4 (traduction de Guidi 217 l. 2). **ውሎ : አደረገ :** — parfait amharique (3 p.m.sg.).

21. **ወረረ :** *warrara*, type A: 1. 'fondre en masse sur un pays, faire une razzia', 2. 'envahir, pulluler (ex. puces, fourmis)', 3. 'démanger, donner du prurit' Baeteman 750, Guidi 562, 'dévaster' Guidi *Suppl.* 162. **ፈላሻ : ወረረ : ምድረ : ወገራ :** 'Les Falāšā ont dévasté la province du Wagarā' MS 143 l. 9 (traduction de Guidi 163 l. 13). **ወረረ :** — parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.).

22. **ዘመተ :** *zammata*, type A, 'faire une expédition militaire' Guidi 609, Baeteman 825.

Ex e m p l e s: Parfait: **ዘመተ :** 'il fit une expédition' JIB 193 l. 29, IyIy 131 l. 28 et passim (3 p.m.sg. guèze et amharique), **ወዘመታ : ለእገለ : ሐፃን :** 'il fit une expédition contre Egala Ḥašin' IyIy 219 l. 1 (traduction de Guidi 228 ll. 34—35), **ወዘመታ : ለደግዔ ን :** 'il fit une expédition contre Dag'en' IyIy 219 l. 4 (traduction de Guidi 229 ll. 1—2). **ዘመታ :** est un parfait guèze et amharique (3 p.m.sg.) suivi d'un pronom suffixe guèze (3 p.f.sg.); **ኅበ : ዘዘመቱ :** 'à ceux qui ont organisé l'expédition militaire' PeS 300 l. 9, **ዘመቱ : ቦቱ :** '(ils) firent l'expédition militaire contre lui' IyIy 185 l. 4 (traduction de Guidi 194 l. 30). **ዘመቱ :** — parfait guèze et amharique (3 p.m.plur.); **ኢዘመትነ :** 'nous n'avons pas fait l'expédition' JIB 140 l. 20, la même forme précédée de la négation guèze (1 p.plur. guèze et amharique);

Imparfait: **ይዘምት :** 'il faisait une expédition' JIB 127 ll. 31—32 et passim (3 p.m.sg. guèze et amharique), **ከመ : ትዘምት : ቦቱ :** 'que tu fais une expédition contre lui' JIB 70 l. 32. **ትዘምት :** est un imparfait guèze et amharique (2 p.m.sg.), **ከመ : ንዘምት : ቦቱ :** 'que nous faisons une expédition contre lui' JIB 71 l. 10, **እንዘ : ንዘምት :** 'pendant notre expédition' JIB 140 l. 22. **ንዘምት :** est un imparfait guèze (1 p.plur.); **እለ : ይዘምቱ : ምስሌነ :** 'qui prenaient part à l'expédition avec nous' JIB 118 l. 8. **ይዘምቱ :** est un imparfait guèze et amharique (3 p.m.plur.);

Jussif: **ከመ : ይዘምት :** 'qu'il fasse une expédition' PeS 159 ll. 72—73 et passim, JIB 124 l. 78 et passim, IyIy 108 l. 12, **ዘፈቀደ : ይዘምት :** 'celui qui voulut faire une expédition' PeS 240 l. 32. **ይዘምት :** est un jussif guèze (3 p.m.sg.); **ከመ : ይዘምቱ :**

'qu'ils fassent une expédition' PeS 158 l. 42 et passim; **አዘዘው ፡ ይዝምቱ ፡ ምድረ ፡ ሽንቆላ ፡** 'il leur ordonna d'organiser une expédition à la terre de Šānqəllā' PeS 293 ll. 3—4 et passim. **ይዝምቱ ፡** — jussif guèze (3 p.m.plur.); **ኢይትከሀልነ ፡ ንዝምት ፡** 'il ne nous est pas possible d'organiser une expédition', PeS 158 ll. 45—46. **ንዝምት ፡** est un jussif guèze (1 p.plur.); **ከመ ፡ ኢንዝምት ፡** 'que nous n'organisions pas une expédition contre lui' JIB 70 l. 32. **ኢንዝምት ፡** est la même forme précédée d'une négation guèze;

Impératif: **ዝምቱ ፡** 'faites une expédition' PeS 158 l. 51. C'est la 2 p.m.plur. guèze.

23. **ዘረረ ፡** *zarrafa*, type A, 'piller, ravager, saccager' Guidi 616, Baeteman 833. KWK 429 le donne sans références aux textes. Ce qui peut faire penser à son origine amharique.

Exemples: Imparfait: **እንዘ ፡ ይዘርፉ ፡** 'pendant qu'ils pillaient' MS 132 l. 15, PeS 229 l. 21. **ይዘርፉ ፡** — 3 p.m.plur. guèze et amharique;

Jussif: **ወረኑወ ፡ ወረራ ፡ ከመ ፡ ይዘርፉ ፡ እክለ ፡** 'et envoya les pillards pour piller le blé' MS 114 l. 14—15 (traduction de Guidi 114 ll. 14—15), **ከመ ፡ ይዘርፉ ፡** 'qu'ils pillent' PeS 164 l. 47 et passim, **አዘዘ ፡ ይዘርፉ ፡ እክለ ፡** 'il ordonna de piller le blé' PeS 198 l. 29. **ይዘርፉ ፡** — 3 p.m.plur. guèze; **ከመ ፡ የአዝዝ ፡ ይዘርፉነ ፡** 'qu'il nous fasse encore piller' MS 141 l. 12 (traduction de Guidi 141 l. 12). **ይዘርፉነ ፡** — la même formation que la précédente, suivie d'un pronom suffixe guèze (1 p.plur.); **ወኢይዘርፍ ፡ እክለ ፡** 'et qu'il ne pille pas le blé' JIB 115 ll. 30—31. **ኢይዘርፍ ፡** — 3 p.m.sg. guèze précédée d'une négation guèze.

አዝረረ ፡ *azrafa*, thème causatif guèze, formé d'une racine amharique (en amharique on emploie avec ce sens le thème factitif **አዘረረ ፡** *azzarrafa* 'faire piller' Guidi 616). Exemples: **አዝረረ ፡ እክለ ፡** 'il fit piller le blé' PeS 163 l. 112 et passim, **አዝረረ ፡ ዙሎ ፡ እክለ ፡** 'il fit piller tout le blé' PeS 280 l. 16, JIB 156 l. 32—33. **አዝረረ ፡** — 3 p.m.sg;

ተዘረረ ፡ *tazarrafa*, thème réfléchi-passif 'être pillé', Guidi 616. Exemple: **ሀገርነ ፡ እምድገረ ፡ ተዘረረ ፡** 'après que notre pays eut été pillé' MS 441 l. 10. **ተዘረረ ፡** est un parfait guèze, 3 p.m.sg.

24. **ዘረዘረ ፡** — **አንዘረዘረ ፡** *anzafazzafa*, thème précédé du préfixe *an-* 1. 'étendre les ailes', 2. 'trembler de peur', 3. 'transporter à deux ou plusieurs personnes une chose lourde' Guidi 624. La signification 2. se voit dans l'exemple n° 12. **ያንዘረዘርፍ ፡** — imparfait guèze et amharique (3 p.m.sg.). Dillmann 1069 ne donne que 'étendre les ailes', se référant au texte *maṣḥafa maṣṭir* du XIV^e siècle et aux textes du Synaxaire des XIV^e et XV^e siècles. Ce qui peut nous faire penser à l'emprunt fait à l'amharique.

25. **ገሰገሰ ፡** *gasaggasa*: 1. 'partir de bon matin', 2. 'aller vite, se presser, marcher avec rapidité' Guidi 738, Baeteman 984.

Exemples: Parfait: **ገሰገሰ ፡ ቦቱ ፡ ንጉሥ ፡** 'le roi alla vite contre lui' JIB 88 l. 9. **ገሰገሰ ፡** — parfait guèze (3 p.m.sg.). En guèze, il existe avec une signification différente le verbe **ገሰገሰ ፡** 'ôter en raclant, racler, sarcler' Grébaut 334. Da Maggiora 505 donne aussi la signification 'tectorio inducere, masticone coniungere, vincire res ruptas';

Imparfait: አንዝ : ይገሰግስ : 'pendant qu'il se pressait' PeS 221 l. 134. ይገሰግስ : — imparfait guèze et amharique (3 p.m.sg.).

26. ጨረረ : *čäffara*, type B, 'rassembler en corps des troupes, se mettre en ordre de bataille, faire une danse guerrière' Guidi 857, Baeteman 1190. Ex e m p l e: አመ : ይጨፍር : 'qu'il rassemble' PeS 321 l. 9. ይጨፍር : est un jussif amharique (type B) ou un jussif guèze des verbes, forme I. 2 (3 p.m.sg.).

Ainsi le matériel analysé nous permet de conclure que l'emploi des formes amhariques dans le contexte guèze est un des traits caractéristiques du guèze postclassique.